



吉娃斯愛科學繪本

拉阿魯哇族語

第1集  
古戰場新願望

翻譯 / 配音 余帆

# 吉娃斯愛科學

拉阿魯哇族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





parana kiariari tarikicangihli  
varu'u atʰatʰhlʰngʰ



The Ancient Battlefield



古戰場新願望













vaasu Caɬɬɬ hla makuhlakuhla  
Vaasu, ihlaisesa vaasu hlimaru parana  
tarikicangihlina.



Brave Behuy and clever Nainai are  
lively warriors of this battlefield.



英勇的飛卉和機靈的乃奈都是在戰場中  
活躍的勇士。







mataingalꞥ mahlatꞥra Apꞥ, umaru  
manganꞥ vuuruisana, malialualu  
cucutahlana tumasꞥkꞥra ahla'a.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery  
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mrhu 吉娃斯以超強的箭術，  
帶領族人打敗敵人。







usuanganaiau saliriisaka Apꞏ, ma  
miararumaisa apꞏna, ahlaianana kutuahꞏ  
ꞏmꞏmꞏcꞏ vuuru, mataingalꞏ kutuahꞏ  
mara raahli.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's  
tribe, girls can't practice archery, and they  
certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是吉娃斯的一場夢而已。在吉娃斯的部  
落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當 mrhu。





amaisa Apɥnaia raahliisaka miararuma,  
hlikihlahlamua ama'ana, kuuria vuuru ia  
ta'iaraisa hlahlusa, maniki ahlainana macahlia  
kuuri vuuru ia kupi hlitapusasa.



Giwas's father is the mrhu of their tribe. He  
says shooting is for men, so there's no point  
in a girl learning.



吉娃斯的爸爸是部落的 mrhu。爸爸說過，射箭  
是男生的事，女孩子會射箭沒有用。







hlikihlahlamu mɛmɛa inaisa Apɛna, ahlaina  
ia mairahlu turarapuru tikuru, ucanii maci  
macahlia tuarapuru, aniciki tuahlɛ kɛmɛrɛmɛ  
sapi, mara pi hlitapusasan miararuma.



Giwas's mother says girls must behave and  
weave cloth. Only by learning to weave can  
they qualify for facial tattoos and be useful  
members of the tribe.



吉娃斯的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，  
學會織布才能得到文面的資格，成為對部落有  
用的人。







ucanika tumua Ap̄na mara raahli  
miararuma.



But Giwas still wants to become mrhu  
of the tribe.



但是吉娃斯還是想要當部落的 mrhu。





maru ucani aari, Arɬna nua laɬvɬisa  
Vaasuna ma salia pahla'a'au, mavacangɬ  
tukucuisa Saɬpɬna tapikakuaisana.



One day, Giwas and her little monkey  
Nainai were making soup. Her good friend  
Behuy ran over.



有一天，吉娃斯和她的小猴子乃奈在家裡煮  
湯。她的好朋友飛卉跑來了。







amihla Caɬpɬna hlimaituahɬ vuvulunga  
ucani puahlamahlamaɬ sasaruana,  
tamuucu Apɬna pi tɬkɬhlɬ sipamia.



Behuy found a mysterious place in the  
mountains. Giwas was very curious.



飛卉說他在山上找到一個神祕的地方。  
吉娃斯覺得很好奇。







umala Arɬna vuuru, kisasua Arɬna  
Vaasuna hla Caɬrɬna musa mahlukua  
“puahlamahlamaɬ sasaruana”.



Giwas grabbed her bow, and ran with  
Nainai and Behuy to the “mysterious place”.



吉娃斯拿了弓箭，就和乃奈跟著飛卉一  
起跑到「神秘的地方」。





amihla Саѳрѳна, kana'a "puahlamahlamaѳ  
sasaruanana", ihlailaisa kiahlahlamuan  
ѳrѳkѳhlѳ parana tarikicangihli.



It turned out the “mysterious place”  
was the ancient battlefield from legends!



飛卉說的「神祕的地方」竟然就是傳說  
中的古戰場。







hlatumua Саєрѳна maru naani  
pasaulaula'ѳ.



Behuy began to play.



飛卉想在這裡玩耍。







hlatumua Ap̄na maru naani  
kuritatahlam̄ kurivuuru.



And Giwas practiced archery.



吉娃斯想在這裡練習射箭。





masasangarꞥa hlakana'ana  
musurauvu, musulavaꞥ misasꞥmꞥ  
tahliaria.



They danced around happily and  
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。









macuisa tahliariana matapuahlicu,  
parana tarikicangihlina arasʰsʰma,  
kuacahlia hlakana'ana umaru siarauringi,  
maru sʰsʰmana mara ukauka.



But the sun really did set and the ancient  
battlefield went dark. None of them could  
make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。  
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。





mɛlɛmɛlɛmɛ murumita cacihli alalamurua Avina,  
hliɛmɛmɛcɛ siarauringi, usuanganaiau Avina  
cucumiararuma mɛmɛa, kiariari maruaru lika'a  
kaaiu taku'i'iarɛ, hlamuna puaili miararuma, kani'i  
hlimu'alivatɛ maru ɛrɛkɛhlɛ parana tarikicangihlina.



Suddenly, a young man named Bayan appeared  
with a torch. It turned out he was from their tribe.  
He used to work in the city, but had returned and  
was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫巴彥的年輕人，手裡還拿著火把。  
原來巴彥也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山  
上，暫時住在古戰場裡。







hlatumua Avina tumatuturu hlakana'ana tumamahlungu siarauringi, kani'i Apu hlatumua muasalana, makacani maimacu.

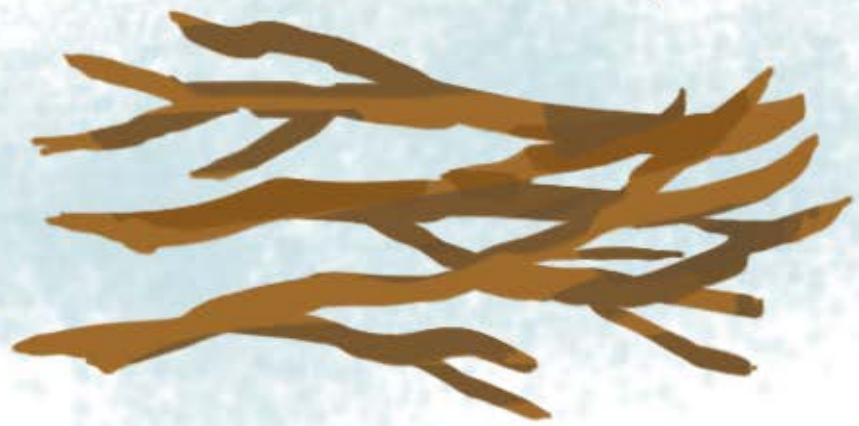


Bayan wanted to teach them to make torches. Giwas was eager to get home, so she agreed.



巴彥想教他們做火把。想要回家的吉娃斯當然馬上就答應了。









siatamahlungɬ siarauringina mualualu ia tumua macahlia pusipi, marua hlakana'ana vuvulunga ukikirimi matumuhlu siaruamia tumamahlungɬ sipuasipi.



Step one: start a fire. So they walked around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找了好多生火的材料。







kani'i sipuasiipina hlipapucuacu,  
ucaniika kutuahla pusipiaa.



They piled up the materials, but  
couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也  
生不起火。







kicuvanana hliukikirimi mɛmɛa Vaasuna sipuasipi, umala matumuhlu tavɛhlɛvɛhlɛ puaili, atɛhlɛngɛa Apɛna, kiahlahlahlamua hlahlahlamamana “puhlakɛ tavɛhlɛvɛhlɛ para'avuana” acahli tumamahɛngɛ sipuasipi.



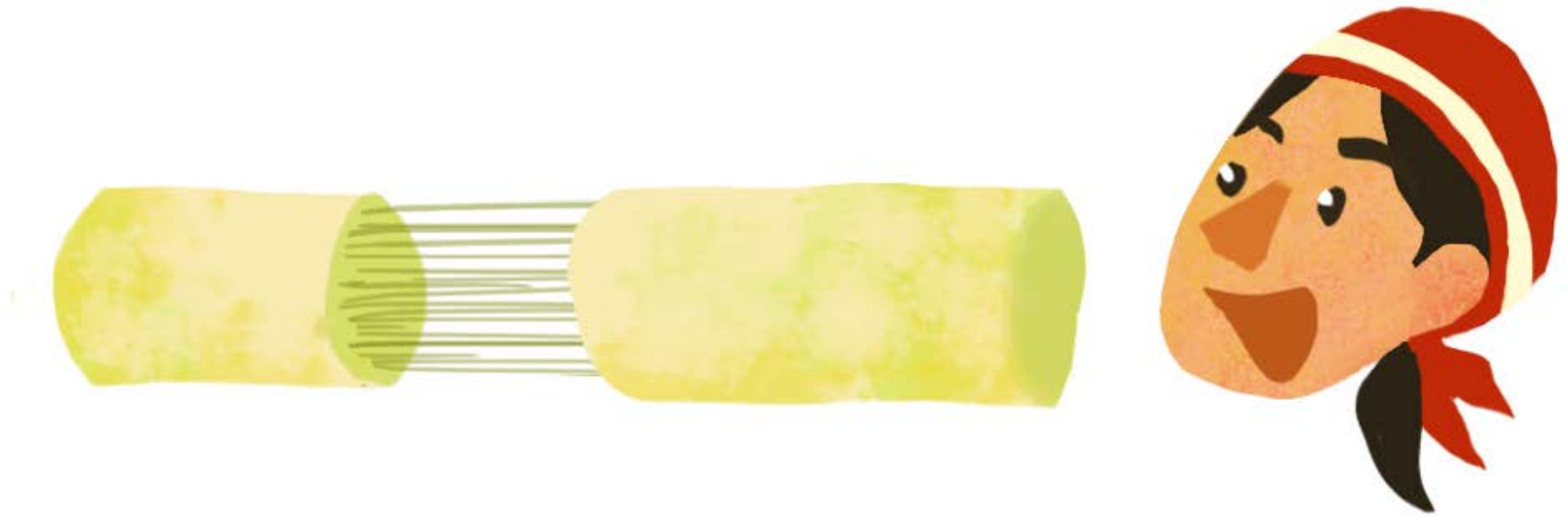
Nainai went with them to collect wood, but collected bananas instead. Giwas suddenly remembered adults talking about using banana fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的乃奈，卻拿了一大堆香蕉回來。吉娃斯突然想起來，大人曾經說過有一種「芭蕉絲線」可以用來生火。









cucuraisa tavɬhlɛvɬhlɛna ihlaisa puhlakɬ  
tavɬhlɛvɬhlɛna, ucaniika tiaraisa puhlakɬ  
tavɬhlɛvɬhlɛna tuahlɬ arumiaɬ pusipi?



Banana plant stems have thin strands  
called banana fibers. But how could they  
be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





amihla Avina: ta'iaraisaka ʘsʘʘ hla ʘsʘʘna  
pi aatʘ, tuahlʘ mariakuanʘ varatʘ, maru  
tavahlia aatʘisana tuahlʘ matialu murusimarʘ.

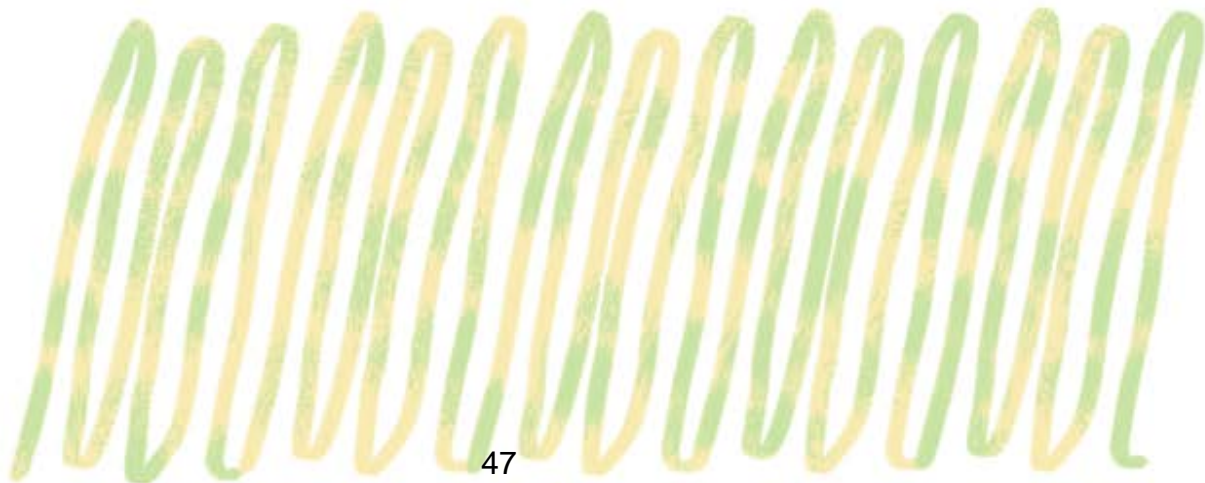


Bayan said, “It’s because there are many tiny  
gaps within the fibers, so there is lots of contact  
with oxygen which helps with combustion.”



巴彥說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接  
觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的  
關係。」







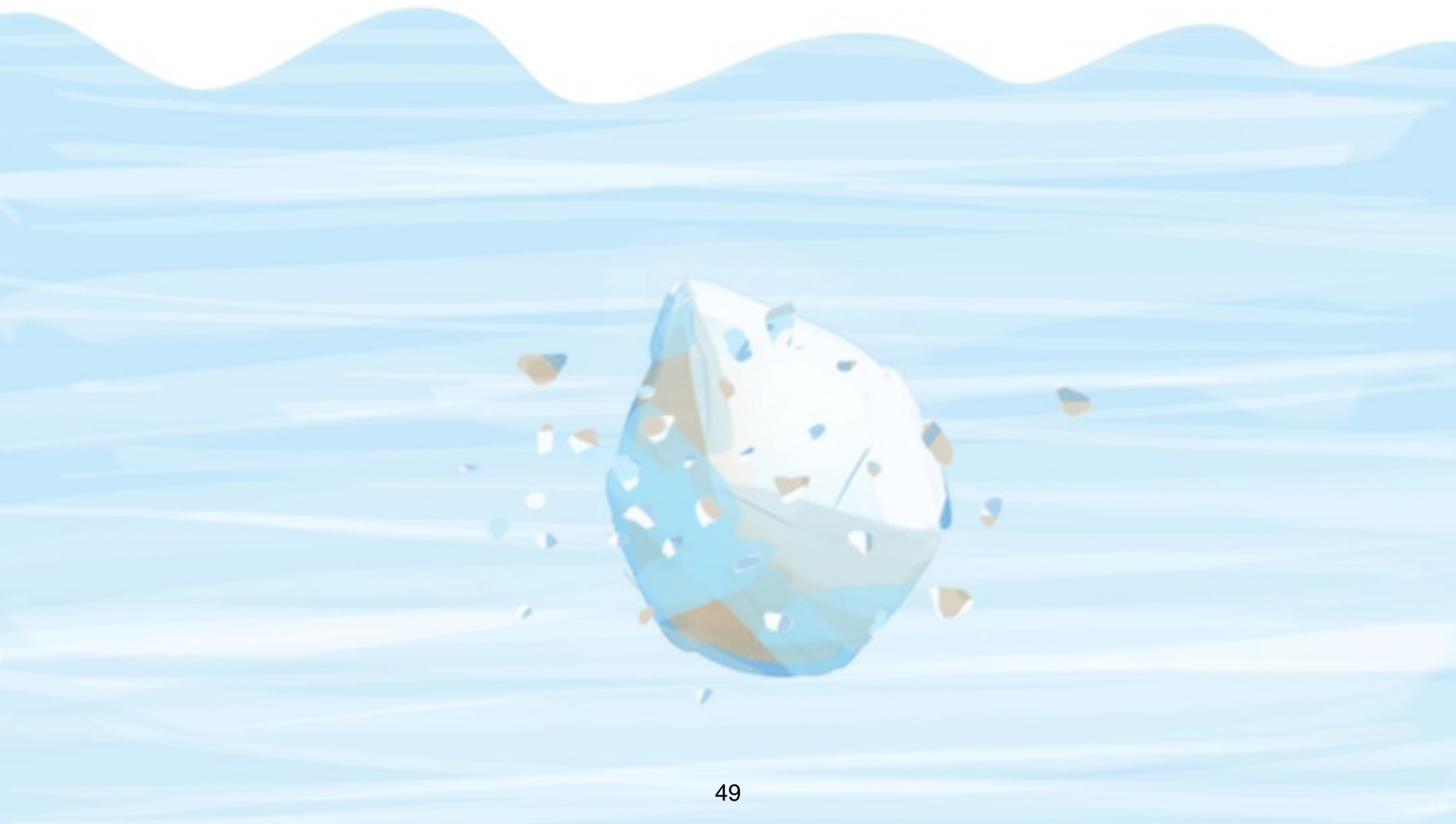
maraiahl̥ malis̥hl̥isa kiu' u nan ʰs̥hl̥  
tav̥hl̥v̥hl̥na, ʰs̥hl̥isa tav̥hl̥v̥hl̥na  
mataingal̥ taruatumuhlu tarutuahl̥ varat̥na.  
kuhlaisai, ʰs̥hl̥ tav̥hl̥v̥hl̥na matalakiah̥l̥  
matialu mucuhlu.



If you take wood and fibers of equal weight,  
the fibers have more surface area in contact  
with oxygen than the wood, so the fibers burn  
more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





pahla'a'au hla pata maihli ihlaisesa mɛmɛa aunana  
sitakuamia, maini maihli hla taisa maihlina  
maraiahlɛ matalakiahɛ mituva sahlumu,  
kuhlaisai, maini maihli ia makulai muluvalu.

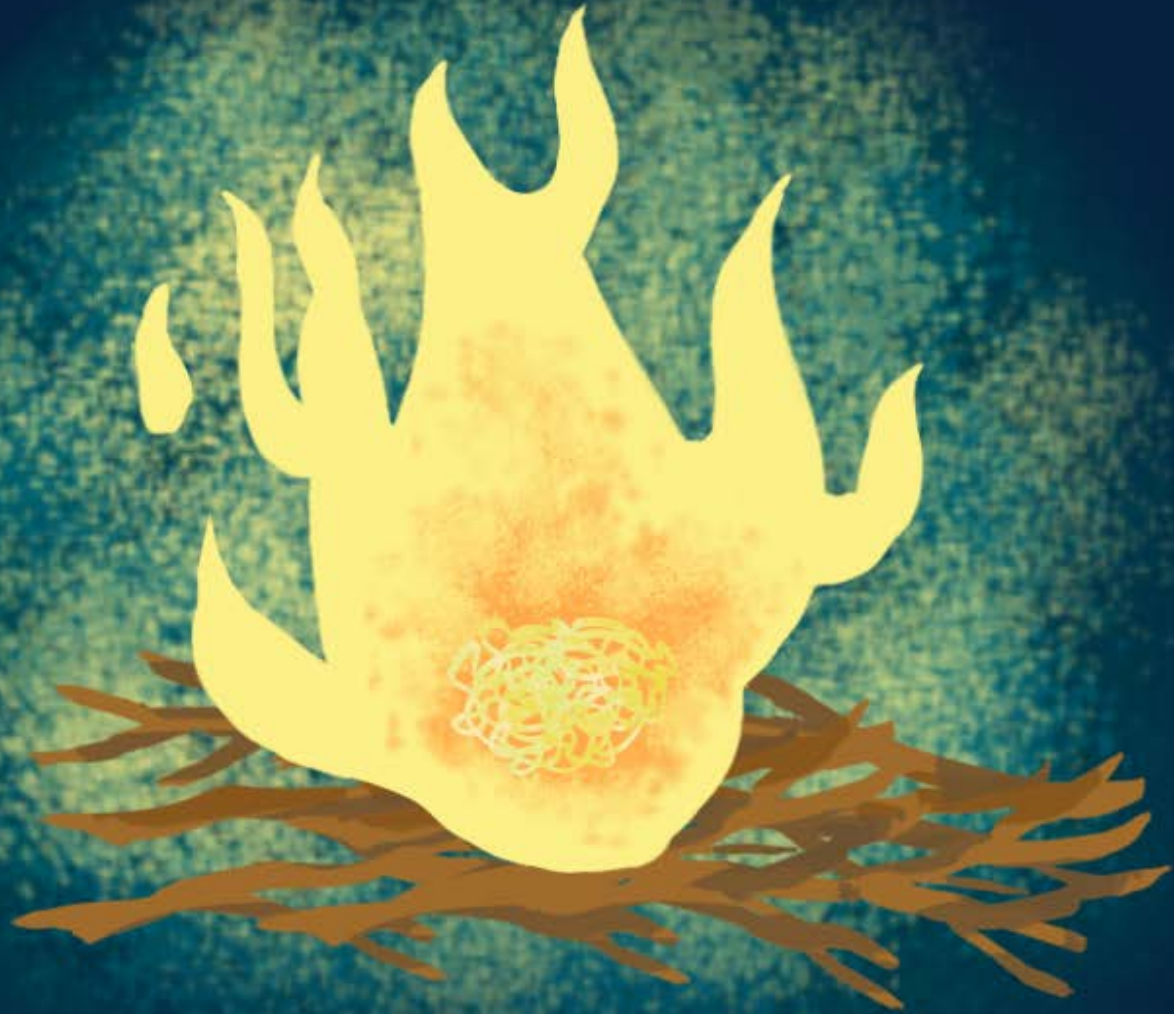


It's a similar principle when adding salt to soup.  
Small pieces come in contact with more broth  
than large pieces, so small pieces dissolve more  
quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴比大塊  
的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊的鹽巴比較快  
溶解。







umarua aunana sitakuamia rumahlaꞮ,  
matalakiahlicua apuhluna murusimarꞮ.



After applying the principle of surface area  
and reactions rates, they finally lit the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於順利  
地生起來了。





kicunguhlu aluua apuhluna mikua hlipapucua  
kiu'una, kani'i siarauringina maramacucu.  
ucaniika, tiaraisa siarauringina kuna  
uruasimarɬ?



Next, place the torch into the fire to light it  
and you're finished. But, why is it taking so  
long for the torch to light?



接下來把火把放到火堆裡點燃，火把就完成了。  
可是火把怎麼這麼久還不點燃啊？







amihla Arɬna: kani'i sitakuamiana nua kani'i  
hlitarutuahlɬna pi siariakuana, tumua mɬmɬa  
kiu'una mupapici, sitaruatuahlɬ kiu'una pi aatɬ,  
makulai mɬmɬa mucuhlu.



Giwas said, “It must have to do with the  
surface area and reaction rate. If we split the  
bamboo to increase the area of contact with  
oxygen it will light more quickly.”



吉娃斯說：「這一定和反應接觸面積也有關係。  
只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，  
一定能更快點燃火把。」







ulavaisa takumacucu tumamahlungu  
siarauringina, tam masasangarua  
cucumamua.



When they finally succeeded,  
everyone was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。







kumakita Apuna siarauringina, paturumurum, tumuaku taturu musuaturu matumuhlu siaracahlia, maraucani sipacurungu hla tam macahlia kuuri vuuru raahlina.



Staring at the torch, Giwas thought, “I have to learn more. I will become a mrhu who is smart and good at archery.”



吉娃斯看著火把，心裡想著：「我一定要學習更多的知識，當一個聰明又會射箭的 mrhu。」

# 《吉娃斯愛科學》- 拉阿魯哇族語版

## 第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

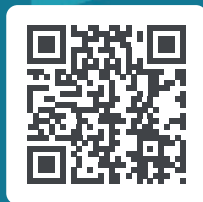
族語翻譯與配音：余帆

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

